

粵語「容乜易」的「乜」

鄧思穎

香港理工大學中文及雙語學系

一般語法論著認為粵語的「乜」是一個疑問代詞，可以對應為普通話的「甚麼」。這篇文章的撰寫目的，主要是討論有關粵語「乜」在「容乜易」的語法問題。粵語「容乜易」可以在普通話裏對應為「很容易」、「多容易」等用語，而並非直譯為「容甚麼易」，試觀察下面的例子。

(1)、容乜易發達

(1) 在普通話裏只能對譯為「不是很容易就發財嗎？」，普通話根本沒有「*容甚麼易發財？」的說法。由此可見，粵語的「乜」和普通話的「甚麼」似乎有差異，「容乜易」的「乜」的意義和功能值得研究和探討。

「乜」與「不」

丁思志 (2000) 對粵語「容乜易」有詳細的討論。他認為「容乜易」的「乜」來源自否定詞「不」。由於受到「容」(jung4) 字韻尾鼻音化的影響，雙唇塞音的「不」(bat1) 讀作雙唇鼻音的「乜」(mat1)，結果「容不易」變為「容乜易」。¹ 根據他的看法，「容不易」的「不」一方面有加強語氣的作用，就正如「不」在普通話的「好不熱鬧」和粵語「自不然」的作用；而另一方面，「容不易」的「不」在語用層次上有否定的用法，因此「容不易」所隱藏的強調語氣往往有反問的語氣。

「容乜易」的「乜」來源自「不」的這個假設雖然可以解釋某些「容乜易」的某些特點，但是有幾個問題值得我們仔細思考。

首先，因為受到語音同化的影響，「不」變為「乜」在粵語的例子並不多見。例如，跟「不」在「容不易」的語音條件一樣，「不」在「防不勝防」和「動不動」同樣出現在帶有鼻音韻尾的「防」(fong4) 和「動」(dung6) 之後。然而，「不」卻不會受到鼻音化的影響變為「乜」。「*防乜勝防」和「*動乜動」在粵語裏是不能接受的。

此外，如果「容乜易」的反問、疑問的語氣跟否定詞「不」有關，為甚麼「自不然」卻沒有這種反問的語氣？例如，(2) 跟 (1) 不一樣，(2) 完全沒有反問的意味，也不可能理解

1 本文所使用的粵語拼音根據香港語言學學會粵語拼音方案。

為「這件事情我不是自然會處理嗎？」

(2)、呢件事我自不然會處理。

丁思志(2000)指出「乜」在「容乜易」裏不能被加強語氣的「鬼」所代替而變為「*容鬼易」，比如說(1)不可能改變為(3)。這個現象，跟「麻乜煩/麻鬼煩」的情況不同。基本上「麻乜煩」和「麻鬼煩」可以自由互換。因此，他認為「容乜易」的「乜」跟「麻乜煩」的「乜」不一樣。

(3)、*容鬼易發達？

雖然強調語氣的「鬼」不能取代「容乜易」的「乜」，但是「鬼」卻可以加插在「乜」之後。這一個特點，「容乜易」跟「麻乜煩」相似，反而跟「自不然」不同：「鬼」不能加插在「不」之後。試比較下面的例子。

(4)、容乜鬼易

(5)、麻乜鬼煩

(6)、*自不鬼然

除了加上「鬼」以外，表示事物的「嘢」(事、事情)也可以出現在「乜」之後。相反，「嘢」卻不能出現在「不」之後。試比較下面句子的異同。請注意，在粵語口語裏，「乜嘢」(mat1 je5)可以在語音上合併為「咩」(mei)。(7)和(8)也可以分別說成「容咩易」和「麻咩煩」。

(7)、容乜嘢易

(8)、麻乜嘢煩

(9)、*自不嘢然

綜上所述，「容乜易」的「乜」來源自「不」的這個假設實在有值得商榷的地方。如果「容乜易」的「乜」不是來自否定詞「不」，那麼它應該是甚麼呢？

表示強調的「乜」

本文認為「容乜易」的「乜」並非假借「乜」的字音，它的「本字」應該就是「乜」。事實上，除了表示特指的疑問功能外，粵語「乜」也有表示強調的用法，例如下面的例子。²

(10)、行乜街？

(逛甚麼街？有甚麼好逛？)

似乎如果帶有適當的語調，(10)可以理解為一句反問的句子，並不要求聽話人回答。(10)的「乜」並非一個特指的疑問詞，而是一個加強語氣的標誌。事實上，普通話的「甚麼」跟粵語的「乜」一樣，可以有一種加強語氣的功能。例如(11)和(12)的「甚麼」有不同意、否定的意思。³

2 「行乜街」也可以說成「行乜嘢街」或者把「乜嘢」在語音上合併成為「咩」。

3 (11)和(12)引自呂叔湘等(1984)頁428。

(11)、看甚麼電視，還不趕快做功課。

(12)、還散甚麼步呀，你看看都幾點了。

我們不太可能把普通話「甚麼」的這種強調、反問的語氣也推斷為來源自否定詞「不」。無論粵語還是普通話都沒有「*看不電視」、「*散不步」的說法；還有，語音上「不」和「甚麼」在普通話裏也毫無關係。

在粵語裏，加插強調語氣「乜」的位置似乎不一定界乎兩個語素之間。「容乜易」已經是一個很好的例子。「容易」本身是一個語素，「乜」加插在這個語素的中間卻沒有甚麼問題。

在形態學(morphology)上，表示強調的「乜」像個「中綴」(infix)。以一些典型由單一語素組成的動詞謂語為例，比如說(13)的「present」(報告)是英語的外來語，這個外來語動詞的使用在香港粵語裏是非常普遍。

(13)、你pre乜-sent啊？

(你為甚麼present/作報告？)

基本上，表示加強語氣的「乜」加插在雙音節動詞或者動賓動詞之中。⁴如果把形容詞謂語像「容易」等詞的例子也算在內，正確的描述應該是「乜」能夠加插在動詞謂語和形容詞謂語。

Matthews and Yip (1994) 指出表示強調的「乜」也可以加在單音節的不及物謂語上，例如單音節謂語「遠」，衍生出像(14)的例子。值得注意的是(14)的「乜」後面有表示事物的「嘢」。把(14)的「乜嘢」合併成為「咩」也可以，但是光說「*遠乜」似乎不太自然。

(14)、遠乜嘢啫？

(遠甚麼呢？)

如果「乜」加插在一個雙音節的及物動詞，例如「批評」，該動詞似乎喪失了及物的特性。⁵(16)的不合語法顯示了加插了「乜」的雙音節動詞謂語不能再帶賓語「一件事」。

(15)、佢批乜評？

(16)、*佢批乜評一件事？

本文認為粵語表示強調的「乜」包括了以下幾個特點：

- (a) 表示強調的「乜」加插在雙音節的動詞或者形容詞謂語。
- (b) 如果「乜」附加在單音節的不及物謂語上，「乜」後面應該有「嘢」。
- (c) 如果「乜」加插在雙音節的及物謂語，賓語不能出現。

根據這幾個特點，我們可以進一步把「乜」的出現條件歸納如下：「乜」插入雙音節謂語之中，這個特點正好說明了在形態上「乜」是一個中綴。如果謂語是單音節，補加上一

4 詳見Matthews and Yip (1994) 頁326的討論。

5 (15)的「乜」也可以說成「乜嘢」或者「咩」。

個像賓語的成分「嘢」使謂語變為雙音節。如果「乜」後面的成分不是賓語，例如「批乜評」的「評」，「乜」把這個成分變成一個「假賓語」。⁶ 因此，「批乜評」變成「假動賓式」，後面不能再帶一個(名詞性的)賓語。按照同樣的分析，「容乜易」的「易」應該也是一個「假賓語」；而「容乜易」就是一個「假動賓式」的謂語。

嚴格來說，(17)的「容乜易」後面的成分「佢地投反對票」並不是賓語，它只不過是作為謂語「容乜易」的補語。因此，(17)的成立並沒有違反本文所總結出來有關「假動賓式」不能帶賓語的原則。

(17)、容乜易佢地投反對票。

(很可能他們投反對票。)

把粵語的「容乜易」推斷為「假動賓式」是從系統上來考慮，這個看法純粹是一個假設。至於這個假設能否讓我們對「容乜易」、表示強調的「乜」、以致粵語構詞法有更深一步的了解，仍然有待日後的驗證和研究。

總結

本文的結論認為，粵語「容乜易」的「乜」並不是來源自否定詞「不」，它應該是一個表示強調語氣的標誌。至於在形態學上，表示強調的「乜」是一個中綴。如果「乜」後面的成分不是賓語，它把這個成分變成一個「假賓語」。「容乜易」也就成為了一個「假動賓式」的謂語。

參考書目

丁思志 (2000) 粵語「容乜易」淺析。《中國語文通訊》第54期，頁52-55。

呂叔湘 (1984) 《現代漢語八百詞》。北京：商務印書館。

Chao, Yuen-Ren (1968) *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

Matthews, Stephen, and Virginia Yip (1994) *Cantonese: A Comprehensive Grammar*. London and New York: Routledge.

6 詳見Chao (1968) 對漢語「假動賓式」的分析。